

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 115 (1989)
Heft: 5

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE CONTREPLAQUÉ MOULÉ.



Éléments dans tous les coloris

DU BOIS DONT ON FAIT LES FORMES.

■ Le contreplaqué moulé – un principe génial pour mettre en forme le bois de la façon la plus précise. Car le contreplaqué moulé a des possibilités inouïes. Tant dans les formes que dans les couleurs. Ce matériau se prête pour toute application désirée: conception d'intérieurs, plafonds, escaliers en colimaçon, exigences particulières en matière d'acoustique, revêtements, mains courantes – et tout ce qui peut faire un intérieur de rêve.

Cela vous permet, en votre qualité d'architecte, de vous concentrer entièrement sur votre activité créatrice. Pour le reste, faites-nous confiance. Nous nous occupons de tout, depuis la planification jusqu'au travail de montage.

Demandez notre nouvelle publication:
tél. 055 / 74 11 00



Lignoform Benken SA
CH-8717 Benken SG
Téléphone 055/74 11 00

Promat



PROMAT SA
Rümikerstrasse 45
8409 Winterthur-Hegi

052 27 41 27

Parois de séparation
PROMATECT-H, e=2x20mm

Revêtements de piliers acier
PROMATECT-H, e=15mm
(exemple HEM 200)

Pour la protection incendie - par exemple F90

Demandez nos documents techniques

Conduits de ventilation
autoportants
PROMATECT-L500, e=40mm

B 2884

FINI LE GASPILLAGE.





Escaliers mobiles FELMA Un maximum d'avantages, un minimum d'espace!

Epruvé plus de 100 000 fois.
Couvercle bien isolé. Il existe
plusieurs modèles d'escaliers
mobiles FELMA. Procurez-
vous une documentation
détaillée en français.

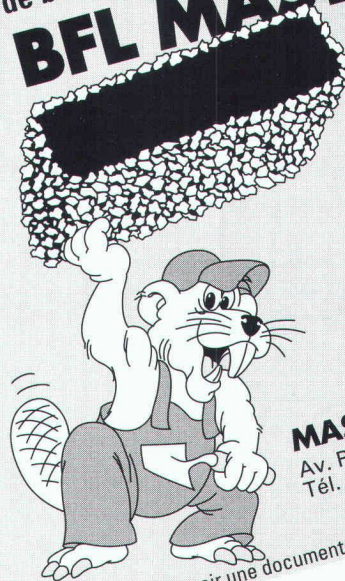


Feldmann + Cie. SA
Construction en bois
3250 Lyss
Tél. 032 · 84 11 84

B 2852

Visitez-nous à Habitat & Jardin
du 25.2 au 5.3.89. Halle 13, stand 1308

Bandes pour reprise
de bétonnage entre radier et murs
BFL MASTIX R4



MASTIX SA
Av. Rumine 48, 1005 Lausanne
Tél. 021/23 42 79

Nous désirons recevoir une documentation technique "BFL MASTIX"

Nom/Entreprise

Adresse

NPA/Localité



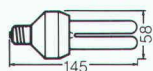
B 3124

DULUX® EL D'OSRAM.

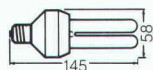
B 2804

Economiser de l'énergie est devenu aussi simple que le remplacement d'une lampe à incandescence. La lampe à économie d'énergie DULUX® EL avec le culot à visser E 27 va dans chaque douille conventionnelle et dans la plupart des luminaires.

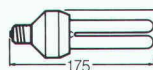
Avec sa consommation réduite de 80%, la DULUX® EL économise jusqu'à Fr. 50,- pendant sa durée de vie. lampe pour



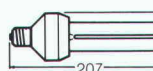
WOTAN
DULUX® EL 7 W 7 W = 400 Lumen = 40 W



WOTAN
DULUX® EL 11 W 11 W = 600 Lumen = 60 W



WOTAN
DULUX® EL 15 W 15 W = 900 Lumen = 75 W



WOTAN
DULUX® EL 20 W 20 W = 1200 Lumen = 100 W

lampe. Pour 100 lampes, ce serait déjà Fr. 5000,-. Plus on a besoin de lumière, plus on peut économiser.

La DULUX® EL est livrable en quatre puissances. Le stabilisateur électronique intégré garantit un allumage rapide sans papillotement et une lumière absolument stable.

La teinte de lumière est semblable à celle des lampes à incandescence. La durée de vie de la DULUX® EL est six fois plus grande que celle de la lampe à incandescence.

Aujourd'hui, chaque lampe à incandescence est gaspillage pur et simple.

OSRAM

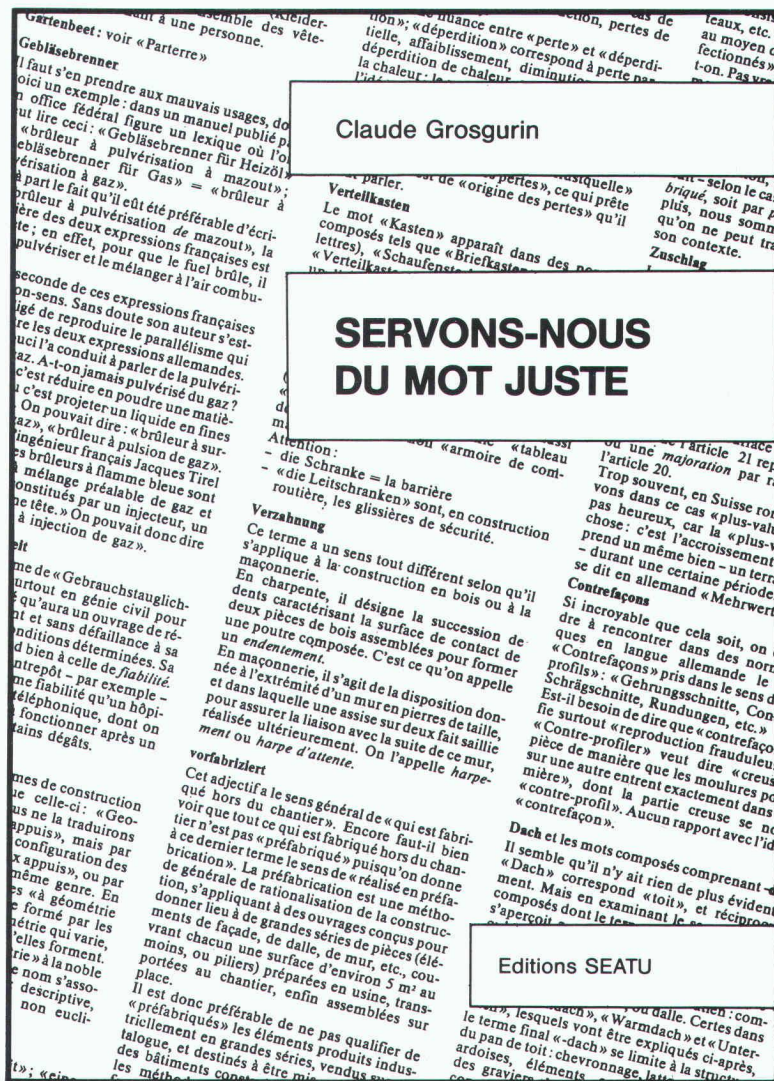
Vient de paraître

La série *Servons-nous du mot juste*, parue sous la signature de Claude Groscurin dans la revue *Ingénieurs et architectes suisses*, a connu un grand succès auprès de tous les lecteurs confrontés au problème de la traduction d'allemand en français (ou vice versa) de termes d'architecture ou de génie civil.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions voire à des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, qu'il assortit de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. En effet, à force de lire ou d'entendre des traductions incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Ce lexique a été enrichi d'un grand nombre de mots nouveaux; une trentaine de dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur. En outre, un chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction du même texte. Il s'agit là d'une aide précieuse lorsqu'il s'agit de donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et d'éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Servons-nous du mot juste se présente comme un robuste classeur à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à consulter. Il comporte en fin d'ouvrage des pages blanches où l'utilisateur pourra compléter l'information apportée par l'auteur, ce qui contribuera à en faire un outil de travail apprécié.



Servons-nous du mot juste

par Claude Groscurin. Un volume de 64 pages avec 30 illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU – Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Ecublens, 1989. Prix : Fr. 18.—.

**Ingénieurs
et architectes
suisses**

Servons-nous du mot juste

Commande

Bulletin technique
de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste*, de Cl. Groscurin au prix de Fr. 18.— par exemplaire. Le montant total est dû à réception du(des) livre(s).

Nom : _____

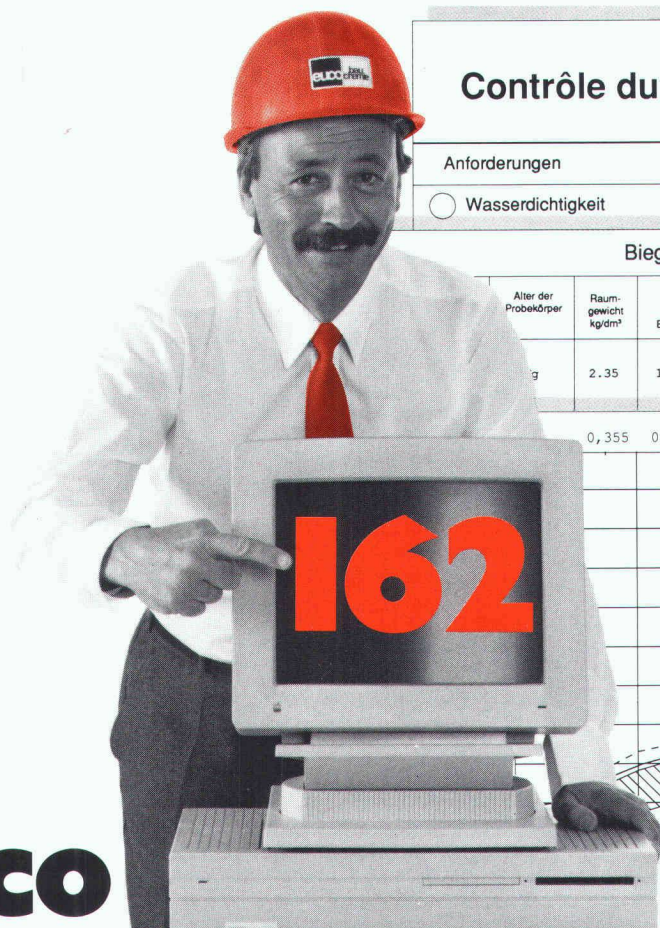
Adresse : _____

Localité : _____

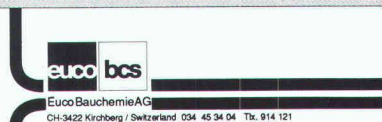
Ingénieurs et architectes suisses

En Bassenges

1024 ECUBLENS



Contrôle du béton



Anforderungen

B W 28 \geq

N/mm²

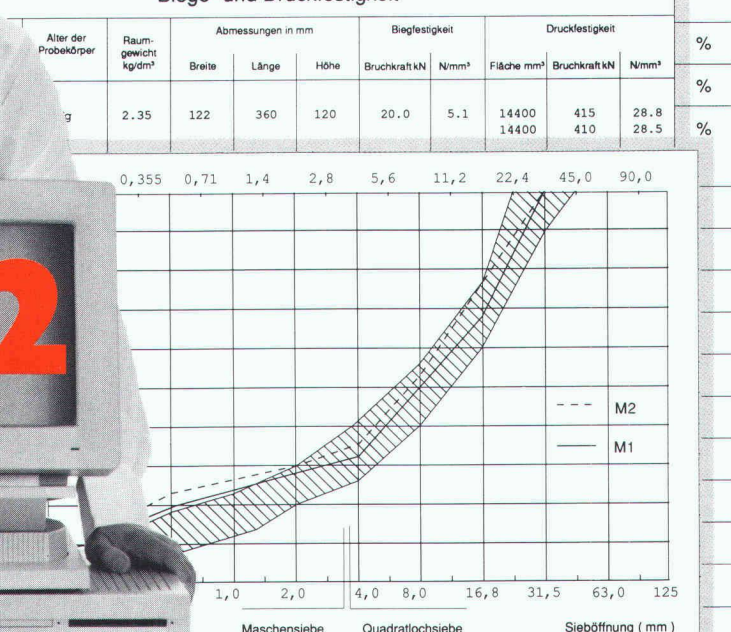
☐ Wasserdichtigkeit

W / Z \leq

☐ Kranbeton

Walz ~

Biege- und Druckfestigkeit



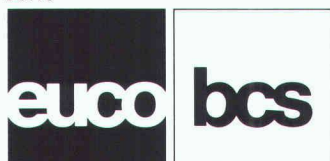
Euco Béton Control Service: La confiance c'est bien, le contrôle c'est mieux

Le béton a évolué en un produit de haute technologie. La nouvelle norme SIA 162 pose des échelles, qui demandent pour les atteindre plus que de l'eau, du ciment et des agrégats. Pour garantir avec sécurité les valeurs de la norme, cela nécessite l'emploi d'adjuvants de qualité et surtout de bonnes connaissances. En un mot: EUCO.

Mais la norme exige aussi des contrôles. Pour cela nous avons créé Euco Béton Control Service (BCS). Avec ses cinq laboratoires mobiles, il surveille la fabrication du béton et la mise en place aux centrales à béton ou sur les chantiers! Le laboratoire Euco à Kirchberg exécute les essais exigés – indépendamment des produits utilisés – Euco ou autres. Euco-BCS est neutre. Il vous offre l'assurance, grâce à ses contrôles exacts de qualité, de fabriquer en tout temps du béton selon la norme.

Demandez notre documentation.

B 3178



Euco Bauchemie SA

Compétent et pratique

Une entreprise de «Holderbank»

Euco Bauchemie S.A. Zone Industrielle 1123 Aclens Tél. 021/869 94 77 Fax 021/869 96 02
 Euco Bauchemie AG Industrie Neuhof 9 3422 Kirchberg Tel. 034/45 34 04 Fax 034/45 35 71
 Euco Bauchemie AG Furtbachstrasse 5 8107 Buchs-Zürich Tel. 01/844 41 41 Fax 01/844 38 59

COMPAQ

Captronix et Compaq en prise directe avec votre succès.



COMPAQ 386/20e

- CPU 80386 à 20 MHz
- 1 MB RAM extensible à 16 MB
- Contrôleur de mémoire cache 82385 à 20 MHz avec 32 KB de mémoire statique rapide
- Unité de disquette 5,25", 1,2 MB
- Disque dur de 20 à 220 MB
- Contrôleur graphique couleur COMPAQ VGA intégré (640 x 480) supporte VGA, EGA, CGA
- Sorties série et parallèle; entrée souris
- Options: Unité disquette 3,5", 1,44 MB, Unité interne de sauvegarde, co-processeurs Intel 80387 ou Weitek 3167

captronix s.a

SYSTEMS · COMPUTERS · PERIPHERALS

1202 GENÈVE, RUE DU VALAIS 9, TÉL. 022/32 15 34
1022 LAUSANNE-CHAVANNES, CHEMIN DE LA MOULINE 8, TÉL. 021/691 08 61
8065 ZÜRICH-GLATTBRUGG, TALACKERSTRASSE 9, TEL. 01/810 80 00 B3163

Envoyez-moi, sans engagement, une documentation complète sur les ordinateurs COMPAQ.

Société: _____
Adresse: _____
Ville/CP: _____
Nom: _____
Fonction: _____
Téléphone: _____

SIA

Depuis 1956, spécialistes suisses des carrières de haut niveau

BUREAU D'ARCHITECTES

Un bureau d'architectes réputé de la place de Lausanne nous a donné mandat de rechercher et sélectionner un

ARCHITECTE

Chef de projets d'exécution

destiné à renforcer son équipe de cadres techniques.

- Architecte diplômé EPF ou ETS; inscrit au REG A ou B.
- Expérience diversifiée d'au moins 5 ans au sein d'un bureau d'architecture, d'un service d'architecture d'une entreprise privée ou publique ou d'une entreprise générale.
- Praticien de la construction de bâtiments de tous types et expérience de la direction de projets d'exécution.
- Connaissance des conditions de coûts.
- Apte à travailler de manière indépendante; personnalité bien profilée, tempérament de chef.
- Apte à coordonner la collaboration avec les professionnels spécialisés participant au projet d'exécution et capable d'établir les plans de coordination technique.
- Age: 30 à 45 ans.

Veuillez adresser vos offres sous réf. N° 1678

SÉLÉCADRES, spécialiste suisse des carrières de haut niveau, met à votre service son renom, son expérience et vous assure une discrétion absolue.

J.-E. BALMAT
Management Conseil
47, ch. des Fleurettes
1001 Lausanne 1 Case
021/27 47 03

sélécadres®

Lausanne Bern Locarno

Nous sommes un bureau d'études de génie civil de grandeur moyenne disposant d'un propre centre de calcul électronique et agissant dans le domaine du trafic et des travaux souterrains, des barrages et des aménagements hydroélectriques ainsi que des constructions de génie civil.

Pour compléter nos diverses équipes, nous cherchons des collaborateurs jeunes, qualifiés et disponibles avec, si possible, des connaissances en informatique et de langues étrangères ainsi que de quelques années d'expérience du métier.

1 ingénieur civil dipl. EPF

pour projets routiers et d'ouvrages souterrains

1 ingénieur civil dipl. EPF, ainsi que 1 ingénieur civil ETS

pour projets de génie civil en béton armé,
béton précontraint et acier

1 ingénieur mécanicien ETS

pour équipements techniques de divers ouvrages de génie civil

2 dessinateurs de génie civil/ béton armé

Lieu de travail: Locarno.

Entrée: tout de suite ou selon entente.

Nous attendons volontiers des offres munies des documents habituels.

Bureau d'Etudes Dr G. Lombardi, via Ciseri 3,
6600 Locarno, tél. 093/316041.

H GANTNER

Pour les sous-toitures isolantes,
choisissez un partenaire fiable! Pro-
fitez de notre longue expérience!

Nos toits détiennent les records!

Coupon: Oui, je désire recevoir votre
brochure «Tout réuni sous un même toit».

Nom: _____

Rue: _____

NPA/localité: _____

A renvoyer à: HANS GANTNER,
Systèmes d'isolation, 8888 Heiligkreuz-Mels

B 3042

Sous-toiture + isolation:

notre spécialité. Quel que soit le site
de construction. Et cela, tout «naturellement».

Appelez-nous au **085 / 2 24 41**.

Point de vente: HANS GANTNER,
Fabrique de systèmes d'isolation,
8888 Heiligkreuz-Mels, 085 / 2 24 41 / 2 58 42



*Ce symbole international
indique l'accès possible aux
handicapés en chaise roulante
ou ne se déplaçant qu'avec
peine, lorsqu'il est apposé sur
des bâtiments publics, hôtels,
restaurants, théâtres, maga-
sins, places de parc, moyens
de transport public, etc.*

La question des barrières architecturales est loin
d'être nouvelle. Les expériences faites dans le
canton de Vaud et dans d'autres cantons nous
persuadent que nous assistons à un mouvement
irréversible qu'il serait finalement peu humain et
vain de vouloir empêcher.

La commission vaudoise pour la suppression des
barrières architecturales, créée il y a plus de dix
ans, a pour but de sensibiliser la population aux
obstacles qui s'opposent au libre déplacement de
chacun dans le domaine construit; en outre, elle
met tout en œuvre pour que les constructions
soient désormais dépourvues de barrières archi-
tecturales.

Administration:

PRO INFIRMIS

11, rue Pichard - Case postale 3546

1002 Lausanne - Tél. (021) 23 37 37

B1161

Partagez votre bonheur, parrainez un enfant.



Terre des hommes
Rue du Maupas 49
Case postale 388
1000 Lausanne 9
CCP 10-11504-8



Moi aussi je désire partager mon bonheur

☐ Je m'engage à parrainer un enfant de
Terre des hommes à raison de
Fr. _____ par mois, pendant _____
mois. Veuillez m'envoyer les informa-
tions nécessaires.

☐ Je préfère soutenir votre action par un
don. Veuillez me faire parvenir des bulle-
tins de versement.

☐ Je souhaite recevoir votre documenta-
tion.

Nom: _____

Prénom: _____

Rue: _____

NPA/Localité: _____

Date: _____

A renvoyer à: Terre des hommes, Rue du
Maupas 49, case postale 388, 1000 Lausanne 9.

Bureau d'architecture du Valais central
cherche

architecte diplômé

Connaissances: anglais, allemand,
français, informatique.

Faire offre
sous chiffre
P36 - Q71642
à Publicitas,
1951 Sion

Vous voulez réduire vos frais professionnels

Ingénieur civil ou dessinateur b.a. indépendant,
vous êtes prêt à cohabiter avec un collègue,
mais vous souhaitez rester indépendant...

...alors partageons un bureau à deux ou à trois

Ecrire sous chiffre IAS 480 à IVA SA, rue du
Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne.

Bureau d'Ingénieurs Michel Jobin
Ingénieur civil EPF-SIA, rue de la Communance 6A
2800 Delémont, tél. 066/224303

cherche pour date à convenir

ingénieur civil ETS, ou formation équivalente

et

dessinateur en génie civil

- avec quelques années d'expérience en génie civil et structures,
- travaux intéressants et variés avec responsabilités au sein d'une
équipe dynamique,
- équipement moderne et prestations sociales intéressantes,
- lieu de travail: Delémont respectivement Franches-Montagnes,
- discrétion assurée.

Téléphonez ou faire offre écrite avec documents usuels à l'adresse
ci-dessus.

Quel

ingénieur civil EPF/ETS

voudrait rejoindre notre équipe dynamique pour y exercer son métier dans le canton du Valais ?

Notre bureau d'ingénieurs participe de manière active au développement du canton dans les domaines des travaux publics et privés et dispose de plus de vingt collaborateurs et de plus de trente ans d'expérience.

Nous sommes partenaires d'un groupe d'ingénieurs actif dans les six cantons romands et disposons d'un système performant de conception assistée par ordinateur.

Nous attendons volontiers votre offre de service et sommes à disposition pour tout renseignement désiré.

Société d'ingénieurs
A. Dénériaz & C. Pralong SA,
du groupe Schindelholz & Dénériaz
Rue de Lausanne 15
1950 Sion
Téléphone 027/22 36 92.

**Vous êtes de formation
technique ET ou ETS,
les responsabilités
vous motivent**

vous pourriez être notre chef de production !

En deux ans, notre société a fait des progrès considérables en qualité/production. Nous avons besoin d'un nouveau leader qui reprendra le challenge, formé et soutenu par l'actuel responsable.

Votre curriculum vitae, photo et prétentions de salaire sont attendus.

Faire offre sous chiffre
1 x 22-69710.
Publicitas, 1002 Lausanne.

Ingénieurs et architectes suisses

ISSN 0251-0979

Organe officiel de la Société suisse des ingénieurs et des architectes (SIA), de l'Association amicale des anciens élèves de l'EPFL (A³E²PL), des Groupes romands de l'EPFZ (GEP) et de l'Association suisse des ingénieurs-conseils (ASIC)

Editeur

Société des éditions des associations techniques universitaires (SEATU)

Rédaction

En Bassenges, 1024 Ecublens - CCP 10-5775-2 Lausanne
Tél. 021/693 2098 Q, télécopie 021/693 2084

Jean-Pierre Weibel, ing. dipl. EPFZ-SIA,
rédacteur en chef

François Neyroud, arch. SIA, rédacteur
Danièle Renard, secrétaire de rédaction

Les manuscrits seront rendus selon accord préalable

Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et l'indication de la source

Abonnement

	Suisse	Etranger
Un an	Fr. 113.-	Fr. 122.-
Prix du numéro	Fr. 6.50	Fr. 7.50

Prix réduits pour étudiants
et membres A³E²PL, GEP, ASIC et UTS
Abonnement, vente au numéro, changement d'adresse:
Imprimerie Bron, case postale 880
1001 Lausanne, tél. 021/32 99 44, télécopie 021/32 73 23
Changement d'adresse des membres SIA:
Secrétariat général SIA, case postale, 8039 Zurich
Tél. 01/201 15 70

Régie des annonces

IVA SA de publicité internationale	Siège central:
Rue du Pré-du-Marché 23	Mühlebachstrasse 43
1004 Lausanne	8032 Zurich
Tél. 021/37 72 72	Tél. 01/251 24 50
Télécopie: 021/37 02 80	Télécopie: 01/251 27 41

Impression

Imprimerie Bron SA, 1001 Lausanne
Tél. 021/32 99 44

Schweizer Ingenieur und Architekt
paraît aux mêmes éditions

Rédaction
Rüdigerstrasse 11, case postale 630, 8021 Zurich
Tél. 01/201 55 36, télécopie 01/201 63 77

Abonnement

	Suisse	Etranger
Un an	Fr. 170.-	Fr. 185.-
Prix du numéro	Fr. 6.50	Fr. 7.50

Normes et documentations SIA

En français: Secrétariat SVIA, av. Jomini 8,
1001 Lausanne. Tél. 021/36 34 21

En allemand et en italien: Secrétariat général SIA,
Selnastr. 16, 8039 Zurich. Tél. 01/201 15 70



Système infographique interactif

Etes-vous un distributeur d'énergie,
un service industriel,
un bureau technique communal,
ou simplement intéressés?

Cherchez-vous une solution moderne et
efficace pour tenir vos plans
de réseau à jour,
ou simplement pour gérer et
représenter votre cadastre
souterrain au moyen de
l'informatique graphique?

Si oui, alors **grfp** peut vraiment vous aider.

grfp est un logiciel infographique interactif en français, facile à utiliser,
indépendant du matériel, ainsi que de l'échelle et du découpage des plans.



topographie

études d'ingénieurs civils s.a.

Mühlebachstrasse 54, 8008 Zürich, Tel. 01/251 12 70

DISTRIBUTION D'ENERGIE ECLAIRAGE CONSTRUCTION GENIE CIVIL

- Stations transformatrices sur poteau
- Stations transformatrices «Cabine-béton»
- Eclairage, petits - grands espaces
- Mâts de lignes moyenne - haute tension
- Antennes radio et télévision
- Chambres de dérivation et de tirage
- Mâts pour lignes trolleybus
- Colonnes en béton armé, centrifugé ou vibré
- Pieux de fondation
- Eléments pour la construction

GRAM SA



Eléments en béton
CH - 1523 Villeneuve/Lucens

Tél. : 037/64 20 21. Télex : 26210 PAC-CH. Téléfax : 037/64 24 43

B 2704

